



# Allgemeine Bedingungen zur CS-Verkehrshaftungsversicherung CZ 2010

## Všeobecné podmínky k CS-Pojištění odpovědnosti v dopravě CZ 2010

### 1. Gegenstand der Versicherung

#### **Předmět pojištění**

#### 1.1. Verkehrsverträge

##### **Přepravní smlouvy**

Gegenstand der Versicherung sind Verkehrsverträge (Fracht-, Speditions- und Lagerverträge) des Versicherungsnehmers als Frachtführer im Straßengüterverkehr, als Spediteur oder Lagerhalter, die während der Laufzeit dieses Versicherungsvertrages abgeschlossen und nach Maßgabe der Ziffer 11 aufgegeben werden, wenn und soweit die damit zusammenhängenden Tätigkeiten in der Betriebsbeschreibung ausdrücklich dokumentiert sind. Hierzu zählen auch expeditionsübliche logistische Leistungen, wenn diese mit der Beförderung oder Lagerung von Gütern in Zusammenhang stehen.

*Předmětem pojištění jsou smlouvy v dopravě (smlouvy o přepravě, zasilatelské smlouvy a smlouvy o skladování) pojistníka jako dopravce v silniční nákladní dopravě, jako zasilatele nebo provozovatele skladu, které byly během trvání této pojistné smlouvy uzavřené a podané podle bodu 11, pokud s tím související činnosti jsou výslovně zdokumentovány v popisu provozované činnosti. K tomu patří i běžné zasilatelské a logistické služby, pokud souvisejí s přepravou nebo skladováním zboží.*

Die Betriebsbeschreibung wird in der jeweils zuletzt abgegebenen Fassung integrierender Bestandteil des Versicherungsvertrages, wenn und soweit der Versicherer den Versicherungsschutz auf dieser Grundlage in Textform bestätigt hat. Jeweils zu Beginn einer Versicherungsperiode kann der Versicherer eine Aktualisierung der Betriebsbeschreibung verlangen. Diese ist innerhalb eines Monats nach Aufforderung vollständig ausgefüllt und unterzeichnet an den Versicherer oder dessen Bevollmächtigten zurückzusenden.

*Popis provozované činnosti je integrovanou součástí posledního odevzdaného znění pojistné smlouvy, pokud a dokud pojistitel na jejím základě písemně potvrdil text pojistné ochrany. Vždy na počátku pojistného období*

*může pojistitel požadovat aktualizaci popisu provozované činnosti. Během jednoho měsíce po vyžádání ji zcela vyplněnou a podepsanou musí zaslat zpět pojistiteli nebo jeho zmocněnci.*

#### 1.2. Vorsorgeversicherung

##### **Preventivní pojištění**

Gegenstand der Versicherung sind auch Verkehrsverträge des Versicherungsnehmers als Frachtführer im Straßengüterverkehr, Spediteur oder Lagerhalter nach Maßgabe des Versicherungsvertrages über zu diesem Verkehrsgewerbe üblicherweise gehörenden Tätigkeiten, wenn der Versicherungsnehmer nach Abschluss des Versicherungsvertrages diese Tätigkeiten neu aufnimmt (neues Risiko). Der Versicherungsschutz beginnt sofort mit dem Eintritt des neuen Risikos, ohne dass es einer besonderen Anzeige bedarf. Der Versicherungsnehmer ist aber verpflichtet, binnen zwei Monaten nach Beginn des neuen Risikos, dieses dem Versicherer anzuzeigen. Unterlässt der Versicherungsnehmer die rechtzeitige Anzeige oder kommt innerhalb der Monatsfrist nach Eingang der Anzeige bei dem Versicherer eine Vereinbarung über die Prämie für das neue Risiko nicht zustande, so entfällt der Versicherungsschutz für das neue Risiko rückwirkend von Beginn an.

*Předmětem pojištění jsou také přepravní smlouvy pojistníka jako dopravce v silniční nákladní dopravě, jako zasilatele nebo provozovatele skladu podle pojistné smlouvy o činnostech, obvykle patřících k této expediční živnosti, pokud pojistník po uzavření přepravní smlouvy tyto činnosti nově zahájí (nové riziko). Pojistná ochrana začíná okamžitě se vznikem nového rizika, aniž by k tomu bylo nutné zvláštní oznámení. Pojistník je ale povinen oznámit to pojistiteli během 2 měsíců od vzniku nového rizika. Zanedbá-li pojistník včasné ohlášení nebo nedojde-li během měsíční lhůty po doručení oznámení pojistiteli k dohodě o pojistném za nové riziko, pak pojistná ochrana za nové riziko zpětně odpadá od jejího počátku.*



Tritt der Versicherungsfall ein, bevor die Anzeige erfolgt ist, so hat der Versicherungsnehmer zu beweisen, dass das neue Risiko erst nach Abschluss des Versicherungsvertrages oder nach Abgabe der letzten aktualisierten Betriebsbeschreibung zu einem Zeitpunkt eingetreten ist, in dem die Anzeigefrist noch nicht verstrichen war.

*Nastane-li pojistná událost dříve, než došlo k oznámení, musí pojistník prokázat, že nové riziko vzniklo teprve po uzavření pojistné smlouvy nebo po odevzdání poslední aktualizace popisu provozované činnosti v okamžiku, kdy lhůta pro oznámení ještě neuplynula.*

### 1.3. Nicht versicherter Tätigkeitsbereich **Oblast nepojištěných činností**

Falls nicht anders vereinbart, gilt die Versicherung nicht für Verträge, die ganz oder teilweise zum Inhalt haben:

*Není-li sjednáno jinak, neplatí pojištění pro smlouvy, jejichž obsahem je zcela nebo částečně:*

- 1.3.1. Beförderung und Lagerung von lebenden Tieren und Pflanzen;  
Přeprava a uskladnění/ustájení živých zvířat, dále i přeprava živých květin
- 1.3.2. Beförderung und Lagerung von ungemünzten oder sonst verarbeiteten Edelmetallen, Juwelen, Edelsteinen und sonstigem Schmuck, gesetzlichen Zahlungsmitteln sowie wertvollen Papieren, Dokumenten und Urkunden;  
*přeprava a skladování surových nebo jinak zpracovaných vzácných kovů, drahokamů, klenotů a jiných šperků, zákonných platidel a cenných papírů, dokumentů a listin;*
- 1.3.3. Beförderung und Lagerung von Kunstsachen, Gemälden, Skulpturen, Antiquitäten, Sammlungen und anderen Gütern, die einen Sonderwert haben, sofern der Einzelwert am Ort der Übernahme den Betrag von **5.000,00 EUR** übersteigt.  
*přeprava a skladování uměleckých děl, maleb, sochařských děl, starožitností, sbírek a jiného zboží, které mají zvláštní hodnotu, jestliže jednotlivá hodnota na místě převzetí přesáhne částku 5.000,00 EUR.*
- 1.3.4. Beförderung und Lagerung von Umzugsgut, sofern der Wert **10.000,00 EUR** je Sendung übersteigt;  
*přeprava a skladování stěhovaného zboží, jestliže hodnota jednotlivé zásilky přesáhne 10.000,00 EUR;*
- 1.3.5. Beförderung und Lagerung von Schwergut sowie Großraumtransporten (genehmigungspflichtige Sondertransporte sowie Transporte von Gütern, die ungewöhnliche Dimensionen in Länge, Breite und Höhe aufweisen und

deshalb nur mit besonderen Beförderungs- oder Hebemitteln wie Kran, Panzerrolle, Hebebock o. ä. bewegt werden können);

*přeprava a skladování těžkého zboží a velkoobjemová přeprava (zvláštní přeprava vyžadující povolení a přeprava zboží, které vykazuje neobvyklé rozměry v délce, šířce a výšce a lze s ním proto pohybovat pouze se zvláštními přepravními nebo zdvihacími prostředky jako jeřáby, masivní kladky, zvedáky apod.);*

- 1.3.6. Kran- und Montagearbeiten, mit Ausnahme der Umschlagfähigkeit des Versicherungsnehmers

*jeřábové a montážní práce, s výjimkou překladkové činnosti pojistníka*

- 1.3.7. Beförderung und Lagerung von beschädigten oder reparaturbedürftigen Kraftfahrzeugen;  
*přeprava a skladování poškozených nebo opravu vyžadujících motorových vozidel;*

- 1.3.8. Beförderung und beförderungsbedingte Lagerung von Gütern, die der Versicherungsnehmer als Verfrachter (Seefahrt und Binnenschifffahrt), Luftfrachtführer oder Eisenbahnfrachtführer im Selbsteintritt (tatsächlich) ausführt;

*přeprava a přepravou podmíněné skladování zboží, které pojistník sám (skutečně) provede jako dopravce (námořní a vnitrozemské přepravy), letecký dopravce nebo dopravce po železnici;*

- 1.3.9. Produktionsleistungen, werkvertragliche oder sonstige nicht expeditions-, beförderungs- oder lagerspezifische vertragliche Leistungen im Zusammenhang mit einem Verkehrsvertrag, die über die primäre Vertragspflicht eines Frachtführers, Spediteurs und Lagerhalters gemäß dem tschechischen Handelsgesetzbuch (OZ) hinausgehen. Hierzu zählen nicht das Kommissionieren, Etikettieren, Verpacken und Verwiegen von Gütern, wenn diese Tätigkeiten in Verbindung mit einem Verkehrsvertrag als untergeordnete Nebentätigkeit zu erfüllen sind.

*výrobní výkony, výkony na základě smlouvy o dílo nebo jiné než spediční, přepravní nebo skladovací smlouvy v souvislosti s přepravní smlouvou, které jsou nad rámec primární smluvní povinnosti dopravce, dopravce a provozovatele skladu podle českého obchodního zákoníku (OZ). K tomu se nepočítá kompletování, etiketování, balení a vážení zboží, pokud se tyto činnosti musí provést v souvislosti s přepravní smlouvou jako podřízená vedlejší činnost.*



- 2. Versicherungsnehmer/ Versicherter**  
**Pojistník/ pojištěný**
- 2.1. Versicherungsnehmer ist das in der Betriebsbeschreibung genannte Unternehmen unter Einschluss aller rechtlich unselbstständigen inländischen Niederlassungen und Betriebsstätten. Andere Betriebe können nach Vereinbarung in die Versicherung einbezogen werden.  
*Pojistník je subjekt uvedený v popisu provozované činnosti včetně všech právně nesamostatných tuzemských poboček a provozoven. Do pojištění lze po dohodě zahrnout další provozu.*
- 2.2. Die Arbeitnehmer des Versicherungsnehmers sind im Umfange der Versicherung mitversichert, wenn diese in Ausführung der unter Ziffer 1 der CS - VH 2010 CZ genannten Verkehrsverträge gehandelt haben.  
*Zaměstnanci pojištníka jsou spolupojištění v rozsahu pojištění, pokud prováděli přepravní smlouvy, uvedené pod bodem 1 CS - VH 2010 CZ.*
- 3. Versicherte Haftung**  
**Pojištěná odpovědnost**
- Versichert ist, soweit nach den Geschriebenen Bedingungen vereinbart, die verkehrsvertragliche Haftung des Versicherungsnehmers nach Maßgabe  
*Pokud je to sjednané podle Psaných podmínek, je pojištěná odpovědnost z přepravní smlouvy pojištníka podle*
- 3.1. der tschechischen gesetzlichen Bedingungen;  
*českých zákonných ustanovení;*
- 3.2. der Allgemeinen Tschechischen Spediteur-Bedingungen (SSL), jeweils gültige Fassung  
*Všeobecných českých zasilatelských podmínek (SSL), vždy v platném znění*
- 3.3. der Allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB) des Versicherungsnehmers, vorausgesetzt, der Versicherer hat dem Einschluss dieser Bedingungen in den Versicherungsschutz in Textform zugestimmt;  
*Všeobecných obchodních podmínek (VOP) pojištníka, za předpokladu, že pojistitel písemně souhlasil se zahrnutím těchto podmínek do pojistné ochrany;*
- 3.4. des Übereinkommens über den Beförderungsvertrag im internationalen Straßengüterverkehr (CMR);  
*Úmluvy o přepravní smlouvě v mezinárodní silniční dopravě (CMR);*
- 3.5. der jeweils nationalen gesetzlichen Bestimmungen für das Verkehrsgewerbe in den Staaten des räumlichen Geltungsbereiches dieses Versicherungsvertrages;  
*platných zákonných ustanovení pro provozování dopravy ve státech s územní platností této pojistné smlouvy;*
- 3.6. des Übereinkommens über den internationalen Eisenbahnverkehr (Anhang B – COTIF, aktuelle Fassung) und der einheitlichen Rechtsvorschriften für den Vertrag über die internationale Eisenbahnbeförderung von Gütern (CIM), einschließlich der Haftung nach den Bestimmungen des Abkommens über den internationalen Eisenbahngüterverkehr osteuropäischer Länder (SMGS), sofern der Geltungsbereich der Versicherung auf die Vertragsstaaten des SGMS erweitert wurde;  
*úmluvy o mezinárodní železniční přepravě (příloha B – COTIF, v aktuálním znění) a Jednotných právních předpisů pro smlouvu o mezinárodní železniční přepravě zboží (CIM), včetně ručení podle ustanovení Dohody o mezinárodní železniční přepravě zboží do východoevropských zemí (SMGS), pokud byla územní platnost pojištění rozšířena na smluvní státy SMGS;*
- 3.7. des Warschauer Abkommens von 1929 (WA), des Haager Protokolls vom 28.05.1955, des Zusatzabkommens von Guadalajara vom 18.09.1961 und des Montrealer Übereinkommens (MÜ) vom 28.05.1999 bzw. anderer anwendbarer Zusatzabkommen für den internationalen Luftverkehr;  
*Varšavské úmluvy z roku 1929 (VÚ), Haagského protokolu z 28.05.1955, Guadalajarské dodatečné úmluvy z 18.09.1961 a Montrealské úmluvy (MÚ) z 28.05.1999 resp. jiných použitelných dodatečných dohod pro mezinárodní leteckou přepravu;*
- 3.8. der Haager Regeln, der Haager-Visby-Regeln, der seehandelsrechtlichen Bestimmungen des HGB, der Hamburg-Regeln sowie anderer anwendbarer internationaler Abkommen oder nationaler gesetzlicher Bestimmungen für den Seeverkehr;  
*Haagských pravidel, pravidel Haag-Visby, námořních obchodně právních ustanovení obchodního zákoníku (HGB), Hamburských pravidel a jých použitelných mezinárodních dohod nebo národních zákonných předpisů pro námořní přepravu;*



- 3.9. der Bestimmungen eines FIATA Multimodal Transport Bill of Lading (FBL) oder Through Bill of Lading (TBL) in der von der FIATA verabschiedeten Form;  
*ustanovení FIATA Multimodal Transport Bill of Lading (FBL) nebo Through Bill of Lading (TBL) ve formě schválené FIATA;*
- 3.10. des Budapester Übereinkommens über den Beförderungsvertrag über die Güterbeförderung in der Binnenschifffahrt (CMNI)  
*Budapešťské úmluvy o smlouvě o přepravě zboží po vnitrozemských vodních cestách (CMNI)*
- 3.11. eines vom Versicherungsnehmer verwendeten eigenen House Airway Bill (HAWB), House Bill of Lading (House B/L) oder anderer Dokumente des Versicherungsnehmers, vorausgesetzt der Versicherer hat dem Einschluss derartiger Dokumente in den Versicherungsschutz in Textform zugestimmt;  
*pojistníkem používaného vlastního House Airway Bill (HAWB), House Bill of Lading (House B/L) nebo jiných dokumentů pojistníka, za předpokladu, že pojistitel písemně souhlasil se zahrnutím těchto dokladů do pojistné ochrany;*
- 3.12. der jeweils anwendbaren gesetzlichen Bestimmungen anderer Staaten, sofern sich der Versicherungsnehmer nicht mit Erfolg auf die vorgenannten Bestimmungen berufen kann.  
*požitelných zákonných ustanovení jiných států, pokud se pojistník úspěšně nemůže odvolávat na předchozí ustanovení.*
- 4. Umfang des Versicherungsschutzes**  
**Rozsah pojistné ochrany**
- 4.1. Die Versicherung umfasst die Befriedigung begründeter und die Abwehr unbegründeter Schadenersatzansprüche, die gegen den Versicherungsnehmer als Auftragnehmer eines Verkehrsvertrages erhoben werden.  
*Pojištění zahrnuje uspokojení odůvodněných a odvrácení nepodložených nároků na náhradu škody, které budou vzneseny vůči pojistníkovi jako příjemci příkazu dle přepravní smlouvy.*
- 4.2. Der Versicherer ersetzt dem Versicherungsnehmer  
*Pojistitel nahradí pojistníkovi*
- die Aufwendungen zur Abwendung oder Minderung eines ersatzpflichtigen Schadens, wenn der Schaden unmittelbar droht oder eingetreten ist, soweit der Versicherungsnehmer sie nach den Umständen für geboten halten durfte, sowie  
*náklady na odvrácení nebo minimalizaci škody s povinností poskytnout náhradu, jestliže škoda bezprostředně hrozí nebo vznikla, pokud je pojistník podle okolností mohl považovat za nutné, a*
- die gerichtlichen und außergerichtlichen Kosten (§ 101 VVG), soweit sie den Umständen nach geboten waren als auch  
*soudní a mimosoudní náklady (§ 101 VVG), pokud byly za daných okolností nutné, a dále*
- die Kosten die durch die Ermittlung und Feststellung eines dem Versicherer zu Last fallenden Schadens entstehen, soweit sie den Umständen nach geboten waren.  
*náklady, které vznikly zjišťováním a konstatováním škody, jež připadla k tíži pojistiteli, pokud byly za daných okolností nutné.*
- 4.3. Der Versicherer ersetzt dem Versicherungsnehmer den Beitrag, den er zur Havarie-Grosse aufgrund einer nach Gesetz oder den York-Antwerpener-Regeln oder den Rhein-Regeln VR 1979 oder anderen international anerkannten Haverei-Regeln aufgemachten Dispatche zu leisten hat, soweit durch die Haverei-Maßregeln ein dem Versicherer zur Last fallender Schaden abgewendet werden sollte.  
*Pojistitel nahradí pojistníkovi pojistné, které má pojistníkovi uhradit při velké společné havárii v námořní dopravě na základě tzv. dispaše (tj. rozvržení náhrady škody při společné havárii) podle zákona, York-Antverpských pravidel, Pravidel plavby po Rýně 1979 nebo jiných mezinárodně uznávaných pravidel, pokud se havarijními opatřeními měla odvrátit škoda, spadající na vrub pojistitele.*
- Der Versicherungsnehmer ist verpflichtet, die verauslagten Beträge an den Versicherer zu erstatten.  
*Pojistník je povinen vrátit pojistiteli poskytnuté částky.*
- Der Versicherungsnehmer ist in diesem Zusammenhang verpflichtet, die Auslieferung der Ware lediglich gegen Erstattung der Havarie-Grosse-Einschüsse oder Havarie-Grosse-Garantien durch den Auftraggeber oder den Empfänger vorzunehmen bzw. bei Nichtzahlung durch den Auftraggeber oder Empfänger seine ihm zustehenden Pfandrechte an der Ware auszuüben und durch die Pfandverwertung die Erstattung der Beträge herbeizuführen.



Pojistník je v této souvislosti povinen provést expedici zboží pouze proti zaplacení záloh na společné havárie nebo záruk za společné havárie ze strany objednatele nebo příjemce, resp. může v případě nezaplacení ze strany objednatele nebo příjemce využít jemu příslušející zástavní právo na zboží a prodejem zástavy dosáhnout proplacení částky.

4.4. Der Versicherer ersetzt dem Versicherungsnehmer aufgewendete Beförderungsmehrkosten aus Anlass einer Fehlleitung, bis höchstens **50.000,00 EUR** je Schadensfall; wenn sie zur Verhütung eines ersatzpflichtigen Schadens erforderlich waren.

*Pojistitel nahradí pojistníkovi vynaložené přepravní vícenáklady z důvodu chybného zaslání až do výše maximálně 50.000,00 EUR za každý škodní případ; pokud byly potřebné k zamezení škody s povinností poskytnout náhradu.*

4.5. Der Versicherer ersetzt dem Versicherungsnehmer die aufgrund gesetzlicher oder behördlicher Verpflichtung aufzuwendenden Kosten bis zu einer Höhe von **50.000,00 EUR** je Schadensfall zur Bergung, Vernichtung oder Beseitigung des beschädigten Gutes, wenn ein ersatzpflichtiger Schaden vorliegt und soweit nicht ein anderer Versicherer zu leisten hat.

*Pojistitel nahradí pojistníkovi náklady vzniklé z důvodu zákonné nebo úřední povinnosti až do výše 50.000,00 EUR za každý škodní případ na vyprošťování, zničení nebo likvidaci poškozeného zboží, vznikne-li škoda s povinností náhrady a pokud ji není povinen plnit jiný pojistitel.*

## 5. Räumlicher Geltungsbereich Územní rozsah platnosti

Soweit die Geschriebenen Bedingungen keine abweichende Regelung enthalten, besteht Versicherungsschutz

*Pokud neobsahují Psané podmínky žádné odlišné ustanovení, vzniká pojistná ochrana*

5.1. für **Speditionsverträge** (außer Lagerverträge) sowie Verkehrsverträge, die expeditionsübliche Leistungen zum Gegenstand haben, weltweit; **pro zasilatelské smlouvy** (kromě smluv o skladování) a přepravní smlouvy, jejichž předmětem jsou služby obvyklé pro expedici, celosvětově;

5.2. für **Frachtverträge** im Straßengüterverkehr in Europa (geographische Grenzen), Zypern und den Mittelmeeranrainerstaaten.

pro **přepravní smlouvy** v silniční nákladní dopravě v Evropě (geografické hranice), na Kypru a zemích sousedících se Středozemním mořem;

5.3. für **Lagerverträge** nur innerhalb der Tschechischen Republik sowie der Slowakei und in den in der **Betriebsbeschreibung** genannten Lagerstätten.

*pro smlouvy o skladování pouze na území České republiky a Slovenska a na skladovacích místech uvedených v popisu provozované činnosti.*

## 6. Versicherungsausschlüsse Výluky z pojištění

Soweit nicht zwingende gesetzliche Vorschriften der Pflichtversicherung entgegenstehen (z. B. § 7a GüKG), sind vom Versicherungsschutz ausgeschlossen Ansprüche

*Pokud nejsou donucovací zákonné předpisy v rozporu s povinným pojištěním (např. § 7a GüKG), jsou z pojistné ochrany vyloučené nároky*

6.1. aus Schäden durch Naturkatastrophen (z. B. Erdbeben, Blitzschlag, vulkanische Ausbrüche);

*za škody způsobené přírodními katastrofami (např. zemětřesením, údere blesku, výbuchem sopky);*

6.2. aus Schäden durch Krieg, kriegsähnliche Ereignisse, Bürgerkrieg, innere Unruhen, Aufruhr;

*za škody způsobené válkou, válce podobnými událostmi, občanskou válkou, vnitřními nepokoji, vzpourou;*

6.3. aus Schäden durch Kernenergie oder sonstige ionisierende Strahlung, es sei denn die Schäden sind durch radioaktive Isotope (außer Kernbrennstoff) entstanden, soweit solche Isotope für kommerzielle, landwirtschaftliche, medizinische, wissenschaftliche oder andere ähnliche friedliche Zwecke bereitgestellt, transportiert, gelagert oder genutzt werden;

*za škody způsobené jadernou energií nebo jiným ionizujícím zářením, ledaže škody vznikly působením radioaktivních izotopů (kromě jaderného paliva), pokud jsou tyto izotopy určeny, přepravované, skladované nebo používané pro komerční, hospodářské, lékařské, vědecké nebo jiné podobné mírové účely;*

6.4. aus Schäden durch die Verwendung – gleichgültig durch wen – von chemischen, biologischen, biochemischen Substanzen oder elektromagnetischen Wellen als Waffen mit



- gemeingefährlicher Wirkung, und zwar ohne Rücksicht auf sonstige mitwirkende Ursachen; *za škody způsobené chemickými, biologickými, biochemickými látkami nebo elektromagnetickými vlnami jako zbraněmi obecně nebezpečného působení, ať už je použil kdokoliv, a to bez ohledu na jiné spolupůsobící příčiny;*
- 6.5. aus Schäden durch Streik, Aussperrung, Arbeitsunruhen, terroristische Gewaltakte oder politische Gewalthandlungen; *za škody způsobené stávkou, bojkotem, pracovními nepokoji, teroristickým nebo politickým násilným jednáním;*
- 6.6. aus Schäden durch Beschlagnahme, Entziehung oder sonstige Eingriffe von hoher Hand; Versicherungsschutz besteht jedoch, sofern diese auf ein Verschulden des Versicherungsnehmers oder seiner Erfüllungsgehilfen zurückzuführen ist, es sei denn, es liegt eine strafbare oder vorsätzliche Handlung zugrunde; *za škody způsobené konfiskací, zabavením nebo jinými zásahy vyšší moci; pojistná ochrana ale trvá, pokud toto zavinil pojistník nebo jeho pomocníci při plnění, ledaže by základem byl trestný nebo úmyslný čin;*
- 6.7. aus Risiken, die üblicherweise Gegenstand einer Betriebs-, Produkt-, Umwelt-, Gewässerschaden-, Kraftfahrzeug-, Privathaftpflicht-, Kreditversicherung sind; *z rizik, která jsou obvykle předmětem provozního pojištění, výrobního pojištění, pojištění škod na životním prostředí, škod na vodních zdrojích, pojištění motorových vozidel, soukromého pojištění odpovědnosti, úvěrového pojištění;*
- 6.8. wegen vorsätzlicher Nichterfüllung des Verkehrsvertrages durch den Versicherungsnehmers; *z důvodu úmyslného nesplnění přepravní smlouvy ze strany pojistníka;*
- 6.9. aufgrund vertraglicher, im Verkehrsgewerbe nicht üblicher Vereinbarungen, wie Vertragsstrafen, Lieferfristgarantien usw. Ferner aufgrund von Vereinbarungen, soweit sie über die Haftung sowohl nach SSL als auch aus der Begebung von mitversicherten Dokumenten oder die für Verkehrsverträge geltende gesetzliche Haftung hinausgehen, wie z. B. Wert- und Interessenvereinbarungen nach Art. 24, 26 CMR, Art. 22 Abs. 2 WA und Art. 25 MÜ; *na základě smluvních dohod, které všeobecně nejsou v přepravní živnosti obvyklé, jako*
- smluvní pokuty, záruky dodací lhůty atd. Dále na základě dohod, pokud překračují rámec odpovědnosti jak podle SSL, tak i z předání spolupojištěných dokumentů, nebo rámec zákonné odpovědnosti platné pro přepravní smlouvy, jako např. dohody o hodnotě nebo zájmech podle čl. 24, 26 CMR, čl. 22 odst. 2 WA a čl. 25 MÜ;*
- 6.10. die strafähnlichen Charakter haben, z. B. Geldstrafen, Verwaltungsstrafen, Bußgelder, Erzwingungs- und Sicherungsgelder und aus sonstigen Zahlungen mit Buß- oder Strafcharakter und den damit zusammenhängenden Kosten; *keré mají charakter podobající se trestnému činu, např. peněžité tresty, správní tresty, pokuty, donucovací a zajišťovací prostředky a z jiných plateb charakteru pokuty nebo trestu a s tím souvisejícími náklady;*
- 6.11. in unmittelbarem Zusammenhang mit der nicht zweckentsprechenden Verwendung, Weiterleitung oder Rückzahlung von Vorschüssen, Erstattungsbeträgen o. ä.; *v bezprostřední souvislosti s neúčelným použitím, předáním nebo vrácením záloh, částek k platbě apod.;*
- 6.12. aus Verkehrsverträgen, die rechtswidrige Leistungen zum Gegenstand haben. *z přepravních smluv, jejichž předmětem jsou nezákonné výkony.*
- 6.13. die durch einen Mangel im Betrieb des Versicherungsnehmers (z. B. mangelnde Schnittstellenkontrolle) entstanden sind, dessen Beseitigung der Versicherer innerhalb einer angemessenen Frist unter Ankündigung der Rechtsfolgen (Risikoausschluss) verlangt hatte; *keré vznikly v důsledku závady v provozu pojistníka (např. chybějící kontrolou na styčných bodech), jejíž odstranění pojistitel vyžadoval během přiměřené lhůty se současným oznámením právních důsledků (vyloučení rizika);*
- 6.14. wegen Schäden aus Charter- und Teilcharterverträgen im Zusammenhang mit der Güterbeförderung mit Schiffen, Eisenbahn- oder Luftfahrzeugen; *kvůli škodám ze smluv nebo dílčích smluv o nájmu v souvislosti s přepravou zboží loděmi, železničními vozy nebo letadly;*
- 6.15. wegen Entschädigungen mit Strafcharakter, insbesondere sog. „punitive“ oder „exemplary damages“ nach amerikanischem und kanadischem Recht;



- kvůli odškodněním charakteru pokuty, obzvláště tzv. "punitive" nebo "exemplary damages" podle amerického nebo kanadského zákona;*
- 6.16. aus Carnet-TIR-Verfahren;  
*z řízení na základě mezinárodního karnetu TIR;*
- 6.17. wegen Personenschäden;  
*za osobní škody*
- 6.18. bei vorsätzlicher Herbeiführung des Versicherungsfalles durch den Versicherungsnehmer oder einen seiner Repräsentanten, ferner Ansprüche gegen einen Erfüllungsgehilfen, selbst, wenn dieser vorsätzlich gehandelt hat;  
*při úmyslném zavinění pojistné události ze strany pojistníka nebo jeho zástupců, dále nároky vůči pomocníkovi při plnění, i kdyby jednal úmyslně;*
- 6.19. gegen einen Arbeitnehmer des Versicherungsnehmers selbst, wenn dieser vorsätzlich gehandelt hat;  
*vůči zaměstnanci pojistníka, i kdyby jednal úmyslně;*
- 7. Obliegenheiten**  
**Povinnosti**  
Dem Versicherungsnehmer obliegt es,  
*Pojistník je povinen,*
- 7.1. **vor Eintritt** des Versicherungsfalles  
**před vznikem pojistné události**
- 7.1.1. nur einwandfreie und für die Erfüllung des jeweiligen Auftrags geeignete Fahrzeuge und Anhänger, Wechselbrücken/Container, Kräne/Hubgeräte sowie sonstiges Equipment (einschließlich Seile, Gurte) des eigenen Betriebes zu verwenden;  
*použít pouze bezvadná a pro splnění dané zakázky vhodná vozidla a přívěsy, výměnné nástavby/kontejnery, jeřáby/zvedací přístroje a jiné bezvadné vybavení (včetně lan a popruhů) vlastního provozu;*
- 7.1.2. bei Beförderungen von temperaturgeführten Gütern nur geeignete, einwandfreie Beförderungsmittel des eigenen Betriebes, bei Transporten von leicht verderblichen Lebensmitteln nur Beförderungsmittel mit gültiger ATP-Bescheinigung/ATP-Zertifikat einzusetzen, in jedem Fall die Kerntemperaturen der zu transportierenden Güter bei Übernahme zusammen mit dem Ablader zu messen und im Beförderungspapier zu vermerken, ein mobiles, schreibendes Temperaturmessgerät im Laderaum des Beförderungsmittels
- 7.1.3. im grenzüberschreitenden Straßengüterverkehr einzusetzende Fahrzeuge des eigenen Betriebes mit Sicherungseinrichtungen gegen unbefugte Benutzung (Türschlösser und Lenkradschloss) und zusätzlich mit einer Wegfahrsperrung auszurüsten und die Fahrer anzuweisen, diese Sicherungseinrichtungen bei jedem Verlassen des Fahrzeuges zu aktivieren;  
*v mezinárodní silniční nákladní dopravě používat vozidla vlastního provozu se zabezpečovacími zařízeními proti neoprávněnému použití (zámky dveří a zámek volantu) a dodatečně vybavená imobilizérem a poučit řidiče, aby tato zajištění proti krádeži aktivovali při každém opuštění vozidla;*
- 7.1.4. für die Sicherung eigener oder in seinem Einfluss- und Verantwortungsbereich befindlicher fremder beladener Kraftfahrzeuge, Anhänger und Wechselbrücken/Container gegen Diebstahl, Raub oder sonstige Straftaten zu sorgen, insbesondere auch zur Nachtzeit, an Wochenenden und Feiertagen;  
*postarat se o zajištění vlastních nebo cizích naložených nákladních vozidel, přívěsů a výměnných nástaveb/kontejnerů, které se nacházejí v oblasti jeho vlivu nebo odpovědnosti, proti krádeži, loupeži nebo jiným trestným činům obzvláště v noci, o víkendech a o svátcích;*
- 7.1.5. dafür zu sorgen, dass die für die Auftragsdurchführung erforderlichen Genehmigungen vorliegen und behördliche Auflagen eingehalten werden;  
*postarat se o to, aby pro provedení zakázky byla k dispozici potřebná povolení a aby byly dodržovány zákonné předpisy;*



- 7.1.6. dafür zu sorgen, dass die für die Auftragsabwicklung eingesetzten elektrischen Geräte einschließlich Zubehör, insbesondere die Hard- und Software zur Datenverarbeitung oder Steuerung von Maschinen und Anlagen, in ihrer Funktionsfähigkeit nicht gestört werden und eine den jeweiligen Erfordernissen entsprechende Sicherung der Daten gewährleistet ist;  
*postarat se o to, aby byly elektrické přístroje použité k provedení zakázky včetně příslušenství, zejména, aby nebyla narušena funkčnost hardwaru a softwaru ke zpracování dat nebo řízení strojů a zařízení a aby bylo zajištěno zabezpečení dat, odpovídající daným požadavkům;*
- 7.1.7. nur für die Erfüllung des jeweiligen Auftrags geeignete Lager- bzw. Umschlagsgebäude oder -flächen sowie technisches oder sonstiges Equipment zu nutzen und dafür Sorge zu tragen, dass gesetzliche und behördliche Auflagen erfüllt werden und Sicherungseinrichtungen in ihrer Funktionsfähigkeit nicht gestört sind;  
*pro splnění dané zakázky používat jen vhodné skladovací resp. překládací budovy nebo plochy a technické a jiné vybavení a postarat se o to, aby byly splněny zákonné a úřední podmínky a aby nebyla narušena funkčnost zabezpečovacího zařízení;*
- 7.1.8. Schnittstellenkontrollen im eigenen Betrieb durchzuführen und zu dokumentieren. Schnittstelle ist jeder Umschlag und/oder Übergang der Packstücke von einer Rechtsperson auf eine andere sowie die Ablieferung am Ende jeder Beförderung.  
*provádět a dokumentovat kontroly styčných bodů ve vlastním provozu. Styčným bodem je každé přeložení a/nebo přechod balíku z jednoho právního subjektu na druhý, jakož i dodání na konci každé přepravy.*  
Die Schnittstellenkontrolle beinhaltet:  
*Kontrola styčného bodu zahrnuje:*
- Die Überprüfung von Packstücken auf Vollzähligkeit und Identität sowie äußerlich erkennbare Schäden und Unversehrtheit von Plomben und Verschlüssen;  
*kontrolu obalových jednotek z hlediska úplnosti a identity a vizuálně zřejmých poškození a neporušenosti plomb a uzávěrů;*
  - sowie die Dokumentation von Unregelmäßigkeiten (z. B. in Begleitpapieren oder durch besondere Benachrichtigung;
- a dále dokumentaci nepravidelností (např. v průvodních dokladech nebo v důsledku zvláštního oznámení);*
- 7.1.9. auf Verlangen des Versicherers aus wichtigem Grund zusätzlich zu den auftragsgemäß vorgesehenen Inventuren bzw. Inventurintervallen weitere Inventuren auf Kosten des Versicherungsnehmers durchzuführen;  
*na požádání pojistitele ze závažného důvodu dodatečně ke smluvně sjednaným inventurám resp. intervalům inventur provést další inventury na náklady pojistníka;*
- 7.1.10. Mitarbeiter sorgfältig auszuwählen;  
*pečlivě vybírat spolupracovníky;*
- 7.1.11. die Auswahl der Subunternehmer und sonstigen Erfüllungsgehilfen mit der Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmanns zu treffen und sich in geeigneter Weise davon zu überzeugen, dass sie über eine in Kraft befindliche, den üblichen Bedingungen und evtl. anwendbaren gesetzlichen Vorschriften entsprechende Versicherung verfügen;  
*výběr subdodavatelů a dalších pomocníků pro plnění provádět s péčí řádného obchodníka a vhodným způsobem se přesvědčit o tom, že mají platné pojištění, odpovídající běžným podmínkám a případně platným zákonným předpisům;*
- 7.1.12. haftungserhöhende Veränderungen der dem Versicherer zur Kenntnis gebrachten und durch die geschriebenen Versicherungsbedingungen oder die Betriebsbeschreibung in den Versicherungsschutz einbezogenen Geschäftsbedingungen, Individualvereinbarungen, Dokumente, Frachtpapiere oder sonstigen die Haftung des Versicherungsnehmers erhöhenden Vereinbarungen dem Versicherer unverzüglich mitzuteilen;  
*pojistiteli neprodleně sdělit změny, jimiž se zvyšuje ručení obchodních podmínek, individuálních dohod, dokumentů, přepravních dokladů, nebo jiných dohod, zvyšujících ručení pojistníka, které byly dány pojistiteli na vědomí a které byly psanými pojistnými podmínkami nebo popisem provozované činnosti zahrnutý do pojistné ochrany;*
- 7.1.13. **Besondere Obliegenheiten für diebstahlgefährdete Güter**  
**Zvláštní povinnosti pro zboží ohrožené krádeží**  
Sind Spirituosen, Tabakwaren, Optische Geräte, Unterhaltungselektronik, Telekommunikationsgeräte, EDV-Geräte aller



Art einschließlich Zubehör, Chip- und Telefonkarten Gegenstand des Verkehrsvertrages und übersteigt deren Wert 100.000,00 EUR (eine entsprechend hohe Versicherungssumme vorausgesetzt, siehe Ziffer 8.1) je Verkehrsvertrag, so sind ergänzend zu den Ziffern 7.1.1 bis 7.1.12 vor Eintritt des Versicherungsfalls vom Versicherungsnehmer und seinen Repräsentanten folgende Obliegenheiten zu erfüllen sowie deren Einhaltung zu überwachen und zu kontrollieren:

*Jsou-li předmětem přepravní smlouvy lihové nápoje, tabákové zboží, optické přístroje, zábavní elektronika, telekomunikační přístroje, zařízení výpočetní techniky všeho druhu včetně příslušenství, čipové a telefonní karty a překročí-li jejich hodnota 100.000,00 EUR (za předpokladu odpovídající pojistné částky, viz bod 8.1) za každou přepravní smlouvu, pak je nutné, aby pojistník a jeho zástupci dodatečně k bodům 7.1.1 až 7.1.12 před vznikem pojistné události splnili následující povinnosti, sledovali a kontrolovali jejich dodržování:*

- 7.1.13.1. die Beförderung erfolgt ausschließlich in Koffer- oder Kastenfahrzeugen, Containern, Kofferwechselbrücken oder Aufliegern mit gitternetzverstärkter Plane;  
*přeprava se uskuteční výhradně ve vozidlech s korbou, ve skříňových vozidlech, kontejnerech, výměnných nástavbách nebo návěšech s plachtou, vyztuženou mřížovou sítí;*
- 7.1.13.2. der Laderaum ist durch besonders geeignete, mit dem Fahrzeug verbundene Riegel-, oder Schließsysteme, die dem neuesten Stand der Technik entsprechen, zu sichern;  
*nákladový prostor je zajištěn obzvláště vhodnými závory nebo uzavíracími systémy spojenými s vozidlem, které odpovídají nejnovějšímu stavu techniky;*
- 7.1.13.3. der Transport ist so zu organisieren (z. B. durch Einsatz eines zweiten Fahrers, Anfahren von bewachten Parkplätzen), dass die Fahrzeuge während der Dauer der Beförderung nicht unbeaufsichtigt abgestellt werden. Ersatzweise dürfen unbewachte Fahrzeuge nur verschlossen und in abgeschlossenen Hallen abgestellt werden, wenn sichergestellt ist, dass Fahrzeug- und Hallenschlüssel getrennt voneinander und an einem anderen Ort aufbewahrt werden;  
*přepravu zorganizovat (např. nasazením druhého řidiče, odstavení na hlídáných parkovištích) tak, aby vozidla během trvání přepravy nebyla odstavená bez dozoru. Jako*

*náhradní možnost lze nehlídaná vozidla odstavit pouze uzamčená a v uzavřených halách, pokud bude zajištěno, aby klíč od vozidla a od haly byly uloženy odděleně, každý na jiném místě;*

- 7.1.13.4. es ist sicherzustellen, dass die Ladung mit einem GPS-Überwachungssystem jederzeit verfolgt werden kann;  
*je nutné zajistit, aby bylo možné kdykoliv náklad sledovat monitorovacím systémem GPS;*
- 7.1.13.5. die ständige Kommunikation mit dem Fahrpersonal muss durch Mobiltelefone gewährleistet sein;  
*musí být zajištěna neustálá komunikace s osádkou pomocí mobilního telefonu;*
- 7.1.13.6. Fahrtrouten sind vorzugeben und es ist sicherzustellen, dass nicht ohne Rücksprache mit dem Auftraggeber an andere Personen oder an anderen Orten, als im Auftrag angegeben, abgeliefert wird;  
*je nutné zadat jízdni trasy a zajistit, aby zboží bez domluvy s objednavatelem nebylo dodáno jiným osobám a na jiná místa, než je uvedeno v objednávce;*
- 7.1.13.7. bei Beförderungs- und Ablieferungshindernissen sowie in Schadensfällen muss ein Ansprechpartner benannt werden, der ständig erreichbar und die jeweils notwendigen Maßnahmen zu veranlassen und zu koordinieren in der Lage ist;  
*při překážkách v přepravě a při dodání, jakož i ve škodních případech musí být jmenována kontaktní osoba, která bude neustále k zastavení a která bude schopna iniciovat a koordinovat nutná opatření;*
- 7.1.13.8. bei transportbedingtem Umschlag ist die Einhaltung und Dokumentierung detaillierter Schnittstellenkontrollen sicherzustellen sowie jegliche Zwischenlagerung (auch kurzfristig) in verschlossenen Werteräumen mit eingegrenzter Zugangsberechtigung sowie gesonderter Ein- und Ausgangskontrolle und getrennt von sonstigen Gütern zu gewährleisten;  
*u překládky, podmíněné dopravou, je nutné zajistit dodržování a dokumentování detailních kontrol styčných bodů a každé meziskladování (i krátkodobé) zajistit v uzavřených, zvláště zajištěných prostorách s omezeným oprávněním přístupu a zvláštní vstupní a výstupní kontrolou a odděleně od ostatního zboží;*
- 7.1.13.9. Auslieferungen vom Lager dürfen nur nach dokumentierter Freigabe durch besonders dafür autorisierte Personen gestattet werden;



*expedice ze skladu se smí dovolit pouze poté, co vydání zdokumentovala k tomu autorizovaná osoba;*

- 7.1.13.10. die Ziffern 7.1.13.8 und 7.1.13.9 finden auch bei disponierten Lagerungen Anwendung. Sofern bei diesen der Wert der Güter **500.000,00 EUR** (eine entsprechend hohe Versicherungssumme vorausgesetzt, s. Ziffer 8.1.3) je Lagerort übersteigt, ist zudem die Installation einer VDS-geprüften Einbruchmeldeanlage (mit gültigem Zertifikat) mit einem bei der Polizei oder einem Wachdienst aufgeschalteten Alarmruf erforderlich;

*body 7.1.13.8 a 7.1.13.9 se uplatní také u disponovaného skladování. Pokud u nich hodnota zboží překročí **500.000,00 EUR** (předpokladem je odpovídající výše pojistné částky, viz bod 8.1.3) na každém skladovacím místě, je navíc nutno instalovat poplašné zařízení proti vloupání, ověřené VDS (s platným certifikátem) s poplašným hlášením, napojeným na policii nebo bezpečnostní agenturu;*

- 7.1.13.11. Sofern ein Subunternehmer beauftragt ist, muss dieser vom Versicherungsnehmer zur Einhaltung der vorgenannten Obliegenheiten verpflichtet werden. Die Einhaltung der Obliegenheiten ist laufend zu überwachen.

*Pokud bude pověřen subdodavatel, musí ho pojistník zavázat k dodržování výše uvedených povinností. Dodržování povinností se musí průběžně kontrolovat.*

- 7.1.13.12. Sofern die Beförderung im Direktverkehr (eine Be- und Entladestelle ohne jeglichen Zwischenstopp) durchgeführt wird, entfallen die Obliegenheiten gem. Ziffer 7.1.13.1 bis 7.1.13.5 sowie 7.1.13.8.

*Pokud bude přeprava prováděná přímo (jedno místo nakládky a vykládky bez jakékoliv mezzastávky), odpadájí povinnosti podle bodu 7.1.13.1 až 7.1.13.5 a 7.1.13.8.*

- 7.2. **nach Eintritt** des Versicherungsfalles

**po vzniku pojistné události**

- 7.2.1. jeden Schadenfall oder geltend gemachten Haftungsanspruch dem Versicherer unverzüglich, spätestens innerhalb eines Monats, zu melden und alle zur Beurteilung notwendigen Unterlagen vorzulegen;

*každý škodní případ nebo uplatněný nárok odpovědnosti neprodleně, nejpozději během jednoho měsíce, nahlásit pojistiteli a předložit veškeré podklady, nutné k posouzení;*

- 7.2.2. für die Abwendung und Minderung des Schadens zu sorgen, dem Versicherer jede notwendige Auskunft zu geben und etwaige Weisungen zu befolgen;

*postarat se o odvrácení a minimalizaci škody, poskytnout pojistiteli veškeré potřebné informace a dodržovat případné pokyny;*

- 7.2.3. den Versicherer unverzüglich zu benachrichtigen, wenn gerichtlich gegen ihn im Zusammenhang mit einer versicherten Tätigkeit vorgegangen wird, und die erforderlichen Rechtsmittel oder Rechtsbehelfe, insbesondere Widerspruch gegen Mahnbescheide, einzulegen;

*bezprostředně informovat pojistitele, pokud proti němu bude soudně postupováno v souvislosti s pojištěnou činností, a podat potřebné právní prostředky nebo právní pomoc, zejména námitky proti platebnímu rozkazu;*

- 7.2.4. sich auf Verlangen und Kosten des Versicherers auf einen Prozess mit dem Anspruchsteller einzulassen, dem Versicherer die Prozessführung zu überlassen und dem vom Versicherer bestellten oder bezeichneten Anwalt Vollmacht und alle von diesem oder dem Versicherer für nötig erachteten Aufklärungen zu erteilen;

*na žádost a náklady pojistitele vstoupit do procesu s žadatelem, vedení procesu postoupit pojistiteli a plnou moc udělit právnímu zástupci, kterého jmenoval nebo určil pojistitel, a poskytnout mu veškerá vysvětlení, která on nebo pojistitel uzná za nutná;*

- 7.2.5. jeden durch eine strafbare Handlung (z. B. Diebstahl, Unterschlagung, Raub, Betrug) verursachten Schaden, jeden Schaden, bei dem der Verdacht einer strafbaren Handlung besteht sowie jeden Verkehrsunfall mit möglichem Schaden an der Ladung der zuständigen Polizeidienststelle und dem Versicherer unverzüglich anzuzeigen sowie bei allen Unfällen, Schäden über 2.500,00 EUR und solchen, deren Umfang oder Höhe zweifelhaft sind, den nächst zuständigen Havariekommisсар zu benachrichtigen und dessen Weisungen zu befolgen;

*každou škodu způsobenou trestným činem (např. krádeží, zpronevěrou, loupeží, podvodem), každou škodu, u které je podezření ze spáchání trestného činu a každou dopravní nehodu s možnými škodami na nákladu neprodleně nahlásit příslušné policejní služebně a pojistiteli a při všech nehodách, škodách nad 2.500,00 EUR a dále na škodách, jejichž rozsah nebo výše jsou sporné, informovat nejbližšího kompetentního havarijního komisaře a řídit se jeho pokyny;*



- 7.2.6. mögliche Regressansprüche gegen Dritte zu wahren und die Reklamationsfristen zu beachten;  
*hájit možné regresní nároky vůči třetím osobám a dbát na reklamační lhůty;*
- 7.2.7. ohne in Textform erfolgte Einwilligung des Versicherers keinen Anspruch abzutreten und keine Regressansprüche gegen Dritte abzutreten;  
*bez písemného souhlasu pojistitele nepostoupit žádný nárok a žádné regresní nároky vůči třetím osobám;*
- 7.2.8. vor einer Aussetzung oder Verlängerung von Verjährungsfristen die ausdrückliche Zustimmung des Versicherers einzuholen.  
*před pozastavením nebo prodloužením promlčecích lhůt si vyžádat výslovný souhlas pojistitele.*
- 7.3. Rechtsfolgen bei Obliegenheitsverletzung  
*Právní důsledky při porušení povinností*
- 7.3.1. Verletzt der Versicherungsnehmer und/oder einer seiner Repräsentanten eine vertraglich vereinbarten Obliegenheit, die vor dem Eintritt des Versicherungsfalles gegenüber dem Versicherer zu erfüllen ist, kann der Versicherer den Vertrag innerhalb eines Monats, nachdem er von der Verletzung Kenntnis erlangt hat, ohne Einhaltung einer Frist kündigen, es sei denn, die Verletzung beruht nicht auf Vorsatz oder auf grober Fahrlässigkeit.  
*Pokud pojistník a/nebo některý z jeho zástupců poruší smluvně ujednanou povinnost, kterou je nutno splnit vůči pojistiteli před vznikem pojistné události, může pojistitel během jednoho měsíce poté, co se o porušení dozvěděl, smlouvu vypovědět bez dodržení výpovědní lhůty, ledaže se porušení nezakládá na úmyslu nebo hrubé nedbalosti.*
- 7.3.2. Wird eine Obliegenheit vom Versicherungsnehmer und/oder einem seiner Repräsentanten vorsätzlich verletzt, ist der Versicherer von der Leistung frei. Im Fall einer grob fahrlässigen Verletzung der Obliegenheit ist der Versicherer berechtigt, seine Leistung in einem der Schwere des Verschuldens des Versicherungsnehmers und/oder dessen Repräsentanten entsprechenden Verhältnis zu kürzen; die Beweislast für das Nichtvorliegen einer groben Fahrlässigkeit trägt der Versicherungsnehmer.  
*Pokud pojistník a / nebo některý z jeho zástupců úmyslně poruší některou povinnost, je pojistitel osvobozen od plnění. V případě porušení povinnosti hrubou nedbalostí je*
- 7.3.3. Abweichend von der Ziffer 7.3.2 ist der Versicherer zur Leistung verpflichtet, soweit die Verletzung der Obliegenheit weder für den Eintritt noch für die Feststellung der Leistungspflicht des Versicherers dem Grunde oder dem Umfange nach ursächlich ist. Dies gilt nicht, wenn der Versicherungsnehmer die Obliegenheit arglistig verletzt hat.  
*Odlišně od bodu 7.3.2 je pojistitel povinen plnit, pokud porušení povinností není příčinou ani vzniku ani zjištění pojistného plnění pojistitele co do důvodu nebo rozsahu. To neplatí, pokud pojistník porušil povinnost podvodně.*
- 7.3.4. Bezieht sich die Verletzung von Obliegenheiten auf eine nach Eintritt des Versicherungsfalles bestehende Auskunfts- oder Aufklärungsobliegenheit wie z. B. nach Maßgabe der Ziffern 7.2.1, 7.2.2, 7.2.3, 7.2.4 oder 7.2.5 wird der Versicherer auch ohne gesonderte Mitteilung der Rechtsfolge an den Versicherungsnehmer von der Leistung frei.  
*Vztahuje-li se porušení povinností na povinnost podat informace nebo vysvětlení vznikající po vzniku pojistné události jako např. podle bodů 7.2.1, 7.2.2, 7.2.3, 7.2.4 nebo 7.2.5, je pojistitel osvobozen od plnění i bez zvláštního sdělení právních důsledků pojistníkovi.*
8. **Begrenzung der Versicherungsleistung**  
**Omezení pojistného plnění**  
Falls in den Geschriebenen Bedingungen nichts anderes vereinbart wurde, gelten die folgenden maximalen Versicherungsleistungen:  
*Nebylo-li v Psaných podmínkách sjednáno jinak, platí následující maximální pojistná plnění:*
- 8.1. **Schadenfall**  
**Škodní případ**  
Begrenzung der Versicherungsleistung bei gesetzlicher oder vertraglicher Haftung  
*Omezení pojistného plnění u zákonného a smluvního ručení*  
Die maximale Versicherungsleistung beträgt je Schadenfall, also je Geschädigten und je Verkehrsvertrag  
*Maximální pojistné plnění činí za škodní případ, tedy za poškozeného a za přepravní smlouvu*



- 8.1.1. - für Frachtverträge:  
- pro *präpravní smlouvy*:  
Bei Güter- und Güterfolgeschäden  
*u škod na zboží a následných škodách na zboží*  
**100.000,00 EUR**  
bei reinen Vermögensschäden  
*u fyzických škod na majetku*  
**50.000,00 EUR**
- 8.1.2. - für Speditionsverträge:  
- pro *spediční smlouvy*:  
bei Güter- und Güterfolgeschäden  
*u škod na zboží a následných škodách na zboží*  
**100.000,00 EUR**  
bei reinen Vermögensschäden  
*u fyzických škod na majetku*  
**50.000,00 EUR**
- 8.1.3. - für Lagerverträge:  
- pro *smlouvy o skladování*:  
bei Güter- und Güterfolgeschäden  
*u škod na zboží a následných škodách na zboží*  
**250.000,00 EUR**  
bei reinen Vermögensschäden  
*u fyzických škod na majetku*  
**50.000,00 EUR**  
bei Differenzen zwischen Soll- und Ist-Bestand des Lagerbestandes leistet der Versicherer jedoch maximal  
*u rozdílů mezi plánovaným a skutečným stavem skladových zásob plní pojistitel ale maximálně*  
**100.000,00 EUR**  
sowie je Versicherungsjahr **250.000,00 EUR** unabhängig von der Zahl der für die Inventurdifferenz ursächlichen Schadenfälle;  
*a za pojistný rok 250.000,00 EUR nehledě na počet škodních případů, které jsou příčinou inventurního rozdílu*
- 8.2. **Schadenereignis**  
**Škodní událost**  
Der Versicherer leistet je Schadenereignis höchstens **500.000,00 EUR**. Die durch ein Ereignis mehreren Geschädigten entstandenen Schäden werden, unabhängig von der Anzahl der Geschädigten und der Verkehrsverträge, anteilmäßig im Verhältnis ihrer Ansprüche ersetzt, wenn sie zusammen die äußerste Grenze der Versicherungsleistung übersteigen.
- 8.3. **Jahresmaximum**  
**Roční maximum**  
Die Versicherungsleistung ist pro Versicherungsjahr begrenzt.  
*Pojistné plnění je omezené za pojistný rok.*  
Die Höchstersatzleistung des Versicherers beträgt für alle Schadenereignisse der versicherten Verkehrsverträge eines Versicherungsjahres **500.000,00 EUR**.  
*Maximální náhradní plnění pojistitele činí pro všechny škodní události pojištěných přepravních smluv za pojistný rok 500.000,00 EUR.*
9. **Rückgriff**  
**Postih**
- 9.1. Der Versicherer verzichtet grundsätzlich auf einen Rückgriff gegen den Versicherungsnehmer und seine Arbeitnehmer. Es gelten jedoch folgende Ausnahmen:  
*Pojistitel se zásadně vzdává postihu vůči pojistníkovi a jeho zaměstnancům. Platí ale následující výjimky:*
- 9.1.1. Der Versicherer ist berechtigt, gegen jeden Rückgriff zu nehmen, der den Schaden vorsätzlich herbeigeführt hat.  
*Pojistitel je ale oprávněný uplatnit postih vůči každému, kdo škodu způsobil úmyslně.*
- 9.1.2. Der Versicherer ist ferner berechtigt, gegen den Versicherungsnehmer Rückgriff zu nehmen, wenn  
*Pojistitel je dále oprávněný, uplatnit postih vůči pojistníkovi, pokud*
- 9.1.2.1. dieser seine Anmelde- oder Zahlungspflichten verletzt hatte, der Versicherer deshalb von der Leistung frei ist, er aber dennoch gegenüber dem Geschädigten zu leisten verpflichtet ist.  
*porušil svoji povinnost informovat nebo platební povinnost, pojistitel je proto osvobozen od plnění, ale přesto je povinen plnit vůči poškozenému.*
- 9.1.2.2. ein Versicherungsausschluss vorliegt, eine Obliegenheitsverletzung durch den Versicherungsnehmer oder seine Repräsentanten zur Leistungsfreiheit des Versicherers geführt hat, der Versicherer aber dennoch gegenüber dem Geschädigten zur Leistung verpflichtet ist.



existuje vyloučení z pojištění, porušení povinností pojistníkem nebo jeho zástupci vedlo k osvobození od plnění, pojistitel je ale přesto povinen provést plnění vůči poškozenému.

## 10. Prämie, Schadenbeteiligung

### Pojistné, spoluúčast na škodě

#### 10.1. Prämie

##### Pojistné

Die Prämie für diese Verkehrshaftungsversicherung ergibt sich aus den Geschriebenen Bedingungen.

*Pojistné pro toto pojištění za škodu způsobenou při přepravě vychází z Psaných podmínek.*

#### 10.2. Schadenbeteiligung

##### Spoluúčast na škodě

Die Schadenbeteiligung des Versicherungsnehmers ergibt sich aus den Geschriebenen Bedingungen

*Spoluúčast pojistníka na škodě vyplývá z Psaných podmínek.*

## 11. Anmeldung, Prämienzahlung

### Hlášení, platba pojistného

#### 11.1. Anmeldepflicht

##### Povinnost informovat

Durch den Abschluss dieser laufenden Versicherung wird der Versicherungsnehmer verpflichtet, sämtliche unter diesen Versicherungsvertrag fallenden Verkehrsverträge nach Maßgabe der Ziffer 11.1.1 oder die vereinbarte Prämiengrundlage anzumelden.

*Uzavřením tohoto běžného pojištění se pojistník zavazuje nahlásit veškeré přepravní smlouvy spadající podle bodu 11.1.1 do této pojistné smlouvy nebo sjednané podklady pro pojistné.*

#### 11.1.1. Grundlage der Prämienbemessung ist der Brutto-Jahresumsatz des Unternehmens, ggf. der weiteren in der Betriebsbeschreibung genannten Unternehmen, der jeweils bis Ende des ersten Quartals des Folgejahres für das abgelaufene Jahr anzumelden ist.

*Podkladem pro výpočet pojistného je hrubý roční obrat firmy, popř. další, v provozní příručce uvedené firmy, který je nutné nahlásit za uplynulý rok vždy do konce prvního čtvrtletí následujícího roku.*

Der Brutto-Jahresumsatz ist die Summe jener Beträge, die der Versicherungsnehmer seinen Auftraggebern für erbrachte Leistungen – ohne

Abzug von Auslagen – berechnet hat. An öffentliche Kassen geleistete Geldzahlungen, die sich für den Versicherungsnehmer lediglich als durchlaufender Posten darstellen, fallen nicht unter den versicherungspflichtigen Umsatz.

*Hrubý roční obrat je úhrn všech částek, které pojistník svým zákazníkům vyúčtoval za provedené služby – bez srážky výdajů. Peněžní plnění provedené do veřejných pokladen, které se pro pojistníka jeví pouze jako průběžné položky, nespádají do obratu rozhodného pro pojištění.*

#### 11.1.2. Hat der Versicherungsnehmer die Anmeldung unterlassen oder fehlerhaft vorgenommen, so ist der Versicherer von der Verpflichtung zur Leistung frei, ohne dass es einer Kündigung durch den Versicherer bedarf, es sei denn, dass der Versicherungsnehmer die Sorgfaltspflicht eines ordentlichen Kaufmannes nicht vorsätzlich oder grob fahrlässig verletzt hat und dass er die Anmeldung unverzüglich nach der Entdeckung des Fehlers nachgeholt oder berichtigt hat.

*Opominul-li pojistník hlášení nebo ho provedl chybně, je pojistitel osvobozen od povinnosti plnit bez nutnosti pojistitele podávat výpověď, ledaže pojistník povinnou péči řádného obchodníka neporušil úmyslně nebo hrubou nedbalostí a pokud hlášení dodal nebo opravil bezprostředně po zjištění chyby.*

Verletzt der Versicherungsnehmer die Anmeldepflicht vorsätzlich, so kann der Versicherer den Vertrag ohne Einhaltung einer Frist kündigen; dem Versicherer gebühren die Prämien, die ihm im Falle einer gehörigen Erfüllung des Vertrages bis zum Wirksamwerden der Kündigung zu zahlen gewesen wären.

*Poruší-li pojistník povinnost informovat úmyslně, může pojistitel smlouvu vypovědět bez dodržení lhůty; pojistiteli náleží pojistné, které by mu v případě náležitého splnění smlouvy až do nabytí účinnosti výpovědi bylo zapláceno.*

#### 11.2. Prämie, Versicherungssteuer

##### Pojistné, daň z pojištění

Die in Rechnung gestellte Prämie enthält die Versicherungssteuer, die der Versicherungsnehmer in der jeweils vom Gesetz bestimmten Höhe zu entrichten hat.

*Vyúčtované pojistné zahrnuje pojistnou daň, kterou je pojistník povinen odvést ve výši, určené zákonem.*



- 11.3. Fälligkeit der Prämie  
*Splatnost pojistění*
- 11.3.1. Die erste oder einmalige Prämie wird – wenn nichts anderes vereinbart ist – sofort nach Abschluss des Vertrages fällig.  
*První nebo jednorázové pojistné – pokud nebude sjednáno jinak – je splatné ihned po uzavření smlouvy.*
- 11.3.2. Zahlt der Versicherungsnehmer die vereinbarte einmalige oder erste Prämie nicht rechtzeitig, ist der Versicherer, solange die Zahlung nicht bewirkt ist, zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt, es sei denn, der Versicherungsnehmer hat die Nichtzahlung nicht zu vertreten.  
*Nezaplatí-li pojistník sjednané jednorázové nebo první pojistné včas, je pojistitel oprávněn odstoupit od smlouvy, dokud není platba provedena, ledaže pojistník za nezaplacení nenese odpovědnost.*
- 11.3.3. Ist die einmalige oder erste Prämie bei Eintritt des Versicherungsfalles nicht gezahlt, ist der Versicherer nicht zur Leistung verpflichtet, es sei denn, der Versicherungsnehmer hat die Nichtzahlung nicht zu vertreten.  
*Nebude-li jednorázové nebo první pojistné zaplaceno v okamžiku vzniku pojistné události, není pojistitel povinen plnit, ledaže pojistník za nezaplacení nenese odpovědnost.*
- 11.3.4. Die Rechtsfolgen der Nichtzahlung der Folgeprämie richten sich nach § 38 VVG.  
*Právní důsledky nezaplacení následného pojistného se řídí podle § 38 VVG.*
- 11.3.5. Ist Zahlung der Jahresprämie in Raten vereinbart, gilt als erste Prämie nur die erste Rate der ersten Jahresprämie.  
*Je-li platba ročního pojistného sjednaná ve splátkách, považuje se za první pojistné pouze první splátka prvního ročního pojistného.*
- 11.3.6. Ist die Einziehung der Prämie von einem Konto vereinbart, gilt die Zahlung als rechtzeitig, wenn die Prämie zu dem in Absatz 1 genannten oder anderweitig vereinbarten Fälligkeitstag eingezogen werden kann und der Versicherungsnehmer einer berechtigten Einziehung nicht widerspricht. Konnte die fällige Prämie ohne Verschulden des Versicherungsnehmers vom Versicherer nicht eingezogen werden, ist die Zahlung auch dann noch rechtzeitig, wenn sie unverzüglich nach einer in Textform verfassten Zahlungsaufforderung des Versicherers erfolgt. Hat der Versicherungsnehmer zu vertreten, dass die Prämie
- wiederholt nicht eingezogen werden kann, ist der Versicherer berechtigt, künftige Zahlungen außerhalb des Lastschriftverfahrens zu verlangen.  
*Je-li sjednané inkaso pojistného z účtu, považuje se platba za včasnou, pokud lze pojistné inkasovat ke dni splatnosti uvedenému v odstavci 1 nebo jinak sjednanému a pojistník oprávněné inkaso nezruší. Nebylo-li možné splatné pojistné bez zavinění pojistníka pojistitelem inkasovat, je platba i pak ještě včasná, pokud proběhne bezprostředně po písemné výzvě pojistníka k zaplacení. Nese-li pojistník odpovědnost za to, že pojistné opětovně nelze inkasovat, je pojistitel oprávněn požadovat budoucí platby bez příkazu k inkasu.*
- 11.4. Teilzahlung und Folgen bei verspäteter Zahlung  
*Částečná platba a důsledky opožděné platby*  
Ist die Zahlung der Jahresprämie in Raten vereinbart, werden die noch ausstehenden Raten sofort fällig, wenn der Versicherungsnehmer mit der Zahlung einer Rate länger als zwei Wochen in Verzug gerät.  
*Je-li platba ročního pojistného sjednaná ve splátkách, budou ještě nezaplacené splátky splatné okamžitě, pokud bude pojistník v prodlení s platbou jedné splátky déle než dva týdny.*  
Ferner kann der Versicherer für die Zukunft jährliche Prämienzahlung im Voraus verlangen.  
*Dále může pojistitel do budoucna vyžadovat platbu ročního pojistného předem.*
- 11.5. Prämie bei vorzeitiger Vertragsbeendigung  
*Pojistné při předčasném ukončení smlouvy*  
Dem Versicherer gebührt die Prämie nach Maßgabe der Bestimmungen des § 39 VVG, wenn der Vertrag aus einem der in dieser Vorschrift genannten Gründe vorzeitig beendet wird.  
*Pojistiteli náleží pojistné podle ustanovení § 39 VVG, pokud bude smlouva předčasně ukončena z jednoho z důvodů uvedených v tomto předpise.*
12. **Buecheinsichts- und -prüfungsrecht**  
**Právo nahlížet do účetnictví a kontrolovat**  
Der Versicherer ist berechtigt, die Prämienanmeldungen durch Einsichtnahme in die entsprechenden Geschäftsunterlagen des Versicherungsnehmers durch eine gesetzlich zur Verschwiegenheit verpflichtete Person (z. B. Steuerberater, Wirtschaftsprüfer) überprüfen



zu lassen. Er ist verpflichtet, über die erlangten Kenntnisse Stillschweigen gegenüber Dritten zu bewahren.

*Pojistitel je oprávněný dát zkontrolovat hlášení o pojistném nahlédnutím do odpovídajících provozních podkladů pojistníka prostřednictvím osoby zákonem zavázané k mlčenlivosti (např. daňový poradce, auditor). Je povinen zachovat mlčení o nabytých informacích vůči třetím osobám.*

### 13. Vertragslaufzeit, Kündigung

#### **Doba platnosti smlouvy, výpověď**

- 13.1. Der Vertrag hat die vereinbarte Laufzeit. Er verlängert sich stillschweigend jeweils um ein Jahr, sofern er nicht mit einer Frist von drei Monaten zum Ende der Laufzeit von einer der Vertragsparteien in Textform gekündigt worden ist.

*Smlouva má sjednanou dobu platnosti. Prodlužuje se mlčky vždy o jeden rok, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevypráví ve lhůtě tří měsíců před koncem doby platnosti.*

- 13.2. Unabhängig von der Regelung in Ziffer 13.1 kann der Vertrag nach Eintritt eines Versicherungsfalles durch beide Vertragsparteien gekündigt werden. Die Kündigung ist nur bis zum Ablauf eines Monats seit dem Abschluss der Verhandlungen über die Entschädigung zulässig und in Textform zu erklären.

*Nezávisle na ustanovení v bodě 13.1 mohou obě smluvní strany smlouvu vypovědět po vzniku pojistné události. Výpověď je přípustná jen do uplynutí jednoho měsíce od ukončení jednání o odškodnění a je nutné ji provést písemně.*

Der Versicherer hat eine Kündigungsfrist von einem Monat einzuhalten. Kündigt der Versicherungsnehmer, so kann er bestimmen, dass seine Kündigung sofort oder zu einem späteren Zeitpunkt wirksam wird, jedoch spätestens zum Schluss der laufenden Versicherungsperiode.

*Pojistitel je povinen dodržet výpovědní lhůtu jednoho měsíce. Vypoví-li pojistník, může určit, zda je jeho výpověď účinná okamžitě nebo k pozdějšímu datu, nejpozději ale k ukončení běžného pojistného období.*

- 13.3. Der Versicherer ist berechtigt, im Falle der Eröffnung des Insolvenzverfahrens über das Vermögen des Versicherungsnehmers, den Vertrag mit einer Frist von einem Monat zu kündigen.

*V případě zahájení konkursního řízení na majetek pojistníka je pojistitel oprávněný vypovědět smlouvu se lhůtou jednoho měsíce.*

### 14. Gerichtsstand, anwendbares Recht Soudní příslušnost, použitelné právo

- 14.1. Auf diesen Versicherungsvertrag findet deutsches Recht Anwendung. Soweit in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist, finden die Vorschriften des Versicherungsvertragsgesetzes (VVG), mit Ausnahme der Regelungen zu Beratungs-, Informations-, und Dokumentationspflichten sowie zum Widerrufsrecht, auf diese laufende Versicherung ergänzende Anwendung.

*U této pojistné smlouvy se uplatní německé právo. Pokud není v této smlouvě určeno jinak, uplatní se k tomuto běžnému pojištění dodatečně předpisy Zákona o pojistné smlouvě (VVG), s výjimkou ustanovení k poradenským, informačním a dokumentačním povinnostem a k právu na odvolání.*

- 14.2. Bei Streitigkeiten in der Auslegung dieses Vertrages findet ausschließlich die ursprüngliche deutsche Fassung Anwendung. *Při sporech ve výkladu této smlouvy se uplatní výhradně původní německé znění.*

- 14.3. für Klagen gegen den Versicherungsnehmer jedweden Rechtsgrundes ist das Gericht am Ort des Sitzes oder der Niederlassung des Versicherungsnehmers zuständig.

*Pro žaloby vůči pojistníkovi z jakéhokoliv právního důvodu je příslušný soud v místě sídla nebo pobočky pojistníka.*

- 14.4. Für Klagen gegen den Versicherer ist das Gericht am Ort des Sitzes der Firma CARL SCHRÖTER GMBH & CO. KG - ASSEKURANZKONTOR als der zuständigen geschäftsführenden und den Versicherungsvertrag vermittelnden Stelle des Versicherers zuständig. Die Zuständigkeit ist ausschließlich.

*Pro žaloby vůči pojistiteli je příslušný soud v místě sídla firmy CARL SCHRÖTER GMBH & CO. KG - ASSEKURANZKONTOR jako kompetentní výkonné a pojistnou smlouvu zprostředkovací instituce pojistitele. Příslušnost je výhradní.*

### 15. Repräsentantenklausel Doložka o zástupcích

- 15.1. Repräsentanten des Versicherungsnehmers und des Versicherten im Sinne dieses Vertrages sind:

*Zástupci pojistníka a pojištěného ve smyslu této smlouvy jsou:*

- bei Aktiengesellschaften alle Mitglieder des Vorstandes und deren Generalbevollmächtigte;



*u akciových společnostech všichni členové představenstva a jejich generální zplnomocněnci;*

- bei Gesellschaften mit beschränkter Haftung die Geschäftsführer und vertretungsberechtigten Gesellschafter;

*u společnostech s ručením omezeným jednatele a společníci pověřeni zastupováním;*

- bei Kommanditgesellschaften die tätigen Komplementäre. Ist eine GmbH oder andere Gesellschaft Komplementär, so sind auch deren Organe Repräsentanten;

*u komanditních společnostech činní komplementáři. Je-li s.r.o. nebo jiná společnost komplementář, pak jsou zástupci i její orgány;*

- bei offenen Handelsgesellschaften die tätigen Gesellschafter. Ist eine GmbH oder andere Gesellschaft tätige Gesellschafterin, so sind auch deren Organe Repräsentanten;

*u otevřených obchodních společnostech činní společníci. Je-li s.r.o. nebo jiná společnost činný společník, pak jsou zástupci i její orgány;*

- bei Gesellschaften des bürgerlichen Rechtes die tätigen Gesellschafter und Geschäftsführer;

*u veřejně-právních společnostech činní společníci a jednatele;*

- bei Einzelfirmen die tätigen Inhaber;

*u podniku jednotlivce činní vlastníci;*

- bei anderen Unternehmensformen (z. B. Genossenschaften, Verbänden, Vereinen, Körperschaften des öffentlichen Rechts, Kommunen, ausländischen Unternehmen) die nach den gesetzlichen Vorschriften berufenen obersten Vertretungsorgane. Bei ausländischen Firmen der entsprechende Personenkreis.

*u jiných forem společnostech (např. družstev, sdružení, svazů, veřejně-právních korporací, obcí, zahraničních společnostech) nejvyšší pověřené zastupitelské orgány podle zákonných předpisů. U zahraničních firem odpovídající okruh osob.*

- 15.2. Mieter, Pächter und dergleichen gelten nicht als Repräsentanten.

*Nájemci, uživatelé a podobní nejsou považováni za zástupce.*

- 15.3. Repräsentanten sind jedoch auch Prokuristen und sonstige Dritte, sofern diese

*Zástupci jsou také prokuristé a ostatní třetí osoby, pokud*

- selbstständig in einem gewissen, nicht ganz unbedeutenden Umfang für den Versicherungsnehmer handeln

*za pojistníka samostatně jednají v jistém, ne zcela zanedbatelném rozsahu*

- und in deren Verantwortungs- und Zuständigkeitsbereich die Organisation und Abwicklung von Verkehrsverträgen fällt.

*a do jejich oblasti odpovědnosti a příslušnosti spadá organizace a rozvoj přepravních smluv.*

## 16. Bundesdatenschutzgesetz (BDSG)

### Spolkový zákon na ochranu údajů (BDSG)

Unter Beachtung der Vorschriften des BDSG werden die Daten des Versicherungsvertrages gespeichert, an in Betracht kommende Versicherer, ggf. Rückversicherer sowie zu statistischen Zwecken dem Gesamtverband der Deutschen Versicherungsgesellschaft e.V. (GDV) übermittelt, soweit dies erforderlich ist.

*V souladu s předpisy o ochraně osobních údajů (BDSG) budou údaje této pojistné smlouvy uloženy, předány pojistiteli, popřípadě zajistiteli, přicházejícímu do úvahy, a ke statistickým účelům Ústřednímu svazu německého pojišťovnictví (GDV), pokud to bude potřebné.*

## 17. Beteiligte Versicherer

### Zúčastnění pojistitelé

- 17.1. An diesem Vertrag sind – unter Führung der auf dem Deckblatt genannten Versicherungsgesellschaft – weitere namhafte deutsche und europäische Versicherer beteiligt. Jeder beteiligte Versicherer haftet unter Ausschluss der gesamtschuldnerischen Haftung nur für seinen Anteil in der Police.

*Na této smlouvě se – pod vedením pojišťovací společnosti uvedené v krycím listě – podílejí další uznávaní němečtí a evropští pojistitelé. Každý podílející se pojistitel ručí s vyloučením společného a nerozlučného ručení pouze za svůj podíl v pojistné smlouvě.*

- 17.2. Alle Vereinbarungen mit dem führenden Versicherer – vertreten durch die CARL SCHRÖTER GMBH & CO. KG – sind für die Mitversicherer verbindlich. Der führende Versicherer ist von den Mitversicherern ermächtigt, alle Rechtsstreitigkeiten als Kläger oder Beklagter auch für deren Anteile an der Police zu führen. Alle gerichtlichen Entscheidungen zugunsten oder gegen den führenden Versicherer werden von den Mitversicherern auch für sie als verbindlich anerkannt.



*Všechna ujednání s vedoucím pojistitelem – zastoupeným společností CARL SCHRÖTER GMBH & CO. KG – jsou pro spolupojistitele závazná. Vedoucí pojistitel je spolupojistiteli zmocněn vést veškeré právní spory jako žalobce nebo žalovaný i za jejich podíl v pojistné smlouvě. Všechna soudní rozhodnutí ve prospěch nebo proti vedoucímu pojistiteli závazně uznají i spolupojistitelé.*

Alle an der Police beteiligten Versicherer haben die Firma CARL SCHRÖTER GMBH & CO. KG - ASSEKURANZKONTOR ermächtigt, jedwede Ansprüche aus oder im Zusammenhang mit diesem Versicherungsvertrag, namentlich Regressansprüche gegen Dritte, an Stelle des führenden Versicherers in Prozessstandschaft der Versicherer auch in eigenem Namen gerichtlich und außergerichtlich geltend zu machen.

*Všichni pojistitelé podílející se na pojistce mocnili společnost CARL SCHRÖTER GMBH & CO. KG - ASSEKURANZKONTOR, aby soudně i mimosoudně vlastním jménem uplatňovala jakékoliv nároky z pojistné smlouvy nebo v souvislosti s ní, jmenovitě regresní nároky vůči třetím osobám, jako vedoucí pojistitel při vedení procesu pojistitelů.*

**18. Service  
Servis**

Für Fragen zu Ihrem Versicherungsschutz oder im Falle einer Beschwerde können Sie sich an Ihren Versicherungsmakler oder an uns direkt oder aber an die zuständige Aufsichtsbehörde, die Bundesanstalt für Finanzdienstleistungsaufsicht, Graurheindorfer Straße 108, 53117 Bonn, wenden

*V případě dotazů k Vaší pojistné ochraně nebo v případě stížnosti se můžete obrátit na svého pojišťovacího makléře nebo přímo na nás nebo na příslušný dozorčí úřad, Bundesanstalt für Finanzdienstleistungsaufsicht, Graurheindorfer Straße 108, 53117 Bonn.*

**19. Salvatorische Klausel  
Salvátorská doložka**

Sollte eine Bestimmung dieses Vertrages unwirksam oder undurchführbar sein oder werden oder dieser Vertrag eine Lücke aufweisen, so soll die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen hiervon nicht berührt werden. Anstelle der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung oder zur Ausfüllung einer Lücke soll eine angemessene Regelung treten, die im Rahmen des rechtlich Zulässigen und des wirtschaftlich Vernünftigen bzw. Vertretbaren dem am nächsten kommt, was die Vertragspartner gewollt haben oder hätten, wenn sie diesen Punkt bei Vertragsabschluss bedacht hätten.

*Bude-li nebo stane-li se některé ustanovení této smlouvy neplatné nebo neproveditelné, nebo pokud by tato smlouva vykazovala mezeru, pak tím nebude dotčena účinnost ostatních ustanovení. Namísto neplatného nebo neproveditelného ustanovení nebo k zaplnění mezery by mělo nastoupit přiměřené ustanovení, které by se v rámci právní přípustnosti a hospodářského rozumu resp. zastupitelnosti co nejvíce přiblížilo tomu, co smluvní partneri zamýšleli nebo by zamýšleli, kdyby tento bod byli brali na zřetel při uzavření smlouvy. Bude-li nebo stane-li se některé ustanovení této smlouvy neplatné nebo neproveditelné nebo pokud by tato smlouva vykazovala mezeru, účinnost ostatních ustanovení by tím neměla být dotčena. Na místo neplatného nebo neproveditelného ustanovení nebo k zaplnění mezery by mělo nastoupit přiměřené ustanovení, které by se v rámci právní přípustnosti a hospodářského rozumu resp. zastupitelnosti co nejvíce přiblížilo tomu, co smluvní partneri chtěli nebo by chtěli, kdyby tento bod brali na zřetel při uzavření smlouvy.*